

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Samson spał do północy. O północy wstał, chwycił wrota bramy miasta wraz z oboma odrzwiami, wyrwał je razem z zaworą, włożył je sobie na ramiona i wyniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samson tymczasem spał tylko do północy. O północy wstał, wyrwał wrota bramy miejskiej wraz z odrzwiami i zaworą, włożył je sobie na ramiona i wyniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Samson spał do północy, a o północy wstał, chwycił wrota bramy miejskiej z dwoma słupami i wyrwał je z zasuwą, potem włożył na swoje ramiona i zaniósł je na szczyt góry, która była naprzeciw Hebronu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Samson spał aż do północy, a wstawszy o północy, ujął wrota bramy miejskiej ze dwiema podwojami, i wyrwał je z zaworą, i włożył na ramiona swoje, a zaniósł je na wierzch góry, która była przeciw Hebronowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Samson spał aż do północy, a stamtąd powstawszy, wziął oboje wrota u bramy z podwojami ich i z zamkiem i włożywszy je na ramiona swe, zaniósł na wierzch góry, która patrzy ku Hebron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samson spał aż do północy, a kiedy wstał, ujął wrota miejskiej bramy wraz z jej podwojami i wyrwał je z zaworą, następnie włożył na swe barki i zaniósł na szczyt góry znajdującej się naprzeciw Hebronu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samson zaś spał do północy, o północy wstał, pochwycił wrota bramy miejskiej wraz z oboma zawiasami i wyrwał je wraz z zaworą, włożył sobie na plecy i zaniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samson zaś spał do północy. O północy wstał, chwycił skrzydła bramy miejskiej z dwiema futrynami, wyrwał je z rygłem, włożył na ramiona i wniósł je na szczyt góry, która znajdowała się naprzeciw Hebronu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samson odpoczywał jedynie do północy. A o północy wstał i chwycił skrzydła bramy miejskiej wraz ze słupami, wyrwał je razem z zasuwą, włożył je sobie na plecy i wszedł z nimi na szczyt góry położonej naprzeciwko Hebronu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samson jednak spał do północy; o północy zaś wstał, chwycił skrzydła bramy miejskiej wraz z obydwojoma węgarami, wyrwał je razem z rygłem i włożywszy je sobie na ramiona, wszedł z nimi na szczyt góry wznoszącej się na wprost Chebronu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав йому його батько і його матір: Чи немає з дочок твоїх братів і в усьому народі моєму жінки, що ти ідеш взяти жінку з необрізаних чужинців? І сказав Сампсон

¹⁾ Tj. na odległość ok. 64 km i na wysokość ok. 914 m, <x>70 16:3</x>L.

		Турконяка	до свого батька: Цю мені візьми, бо вгодила моїм очам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymson spał do północy. Lecz o północy wstał, chwycił obie zwrotnice miejskiej bramy wraz z obydwojoma podwojami i wyważył je razem z zamknięciem. Potem włożył je na swoje ramiona oraz poniósł je na wierzchołek góry, położonej naprzeciw Hebronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Samson leżał do północy, a o północy wstał i chwycił wrota bramy miejskiej oraz dwa boczne słupy, i wyrwał je razem z zasuwą, i włożywszy je sobie na ramiona, zaniósł je na szczyt góry, która jest naprzeciw Hebronu.